

PRESENTACIÓN

El contenido de este volumen de *Tlalocan* es interesante dado que todos los artículos que presentan textos de tradición oral son de lenguas del sur de México y Guatemala, en particular, hay dos textos de zoque y dos textos de lenguas mayenses. Los dos textos zoques fueron recopilados, analizados y presentados por hablantes de la misma lengua. El primero de estos textos es de Román de la Cruz Morales que contribuye “*Te’ tendsun yajkti te’ nāwayomo*”, ‘La cabra y la mujer del río’”, cuento narrado por Román de la Cruz Valencia. El narrador relata las aventuras de un joven que se pone la tarea de hallar a nahuales, que parece ser simplemente por curiosidad. Sin embargo, en sus aventuras encuentra a la mujer del río y al prender un cerillo para ver su rostro, pierde conciencia, lo cual apunta hacia lo peligroso que es ir a buscar nahuales.

El segundo texto en zoque fue recopilado, transcrito y editado por Ernesto Ramírez Muñoz y presenta una larga narración de Don Gregorio Hernández García acerca de un cerro lleno de comida y otros objetos. También incluye una discusión sobre cómo representantes de cada pueblo de la región zoque se llevan objetos que representan las actividades a que después practican sus pobladores. Es una forma de entender por qué los distintos pueblos se dedican a diferentes actividades particulares.

Después de los textos zoques, encontramos dos textos en lenguas mayenses. El primero en ch’ol, “*Kolem lukum*: La gran serpiente”, ha sido recopilado y analizado por Juan Jesús Vázquez Álvarez. El autor grabó el relato de don Encarnación López Sánchez, de Jolpokitiok, municipio de Tila, Chiapas, mientras hacía el labor tradicional de elaborar las velas, y describe en detalle el contexto etnográfico del momento, y la importancia de las serpientes para los choles, además de abordar rasgos importantes lingüísticos del texto.

El segundo texto de una lengua mayense es “*Atz’am k’ik’ atz’am*: El relato de Xuwan y un bosquejo gramatical del chuj” de los autores Justin Royer, Pedro Mateo Pedro, Elizabeth Carolan, Jessica Coon y Matal Torres. Se trata de un segmento de unos 10 minutos de un texto con una duración de casi una hora, contado por Xuwan, mujer de San Mateo Ixtatán que ha trabajado toda su vida con el proceso tradicional de preparar la *atz’am k’ik’ atz’am*, la sal negra de la región, y de su venta y utilización en la comunidad chuj. Los autores además presentan una descripción básica de los rasgos de la variante del chuj en el texto narrado. En la sección de documentos filológicos Sebastián van Doesburg aporta un texto de mucho

interés histórico. Fechado en el año 1832 y publicado en el periódico *El Zapoteco*, es el último documento en zapoteco de la época colonial con el cual contamos. Este texto es significativo porque proporciona datos sobre la construcción que quedó sin terminación de una carretera de Oaxaca a Huatulco, y detalla las quejas sobre el maltrato que recibieron los obreros de dicha obra. El autor sitúa los eventos descritos dentro de la historia política y social de la época. Ofrece datos lingüísticos para apoyar que la variante dialectal histórica representada en la carta probablemente sea la de la comunidad de Chichicapan, Oaxaca.

En la última sección se encuentran reseñas de estudios de dos documentos filológicos de mucho interés. La primera, de Marysa Neri Velázquez, es sobre *Conversación en lengua huasteca. Un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII*, editado por Bernhard Hurch y Lucero Meléndez Guadarrama, quienes lo identifican con un género de manuales de lenguas indígenas en esa época preparados principalmente para facilitar la comunicación entre españoles y hablantes de lenguas indígenas. La segunda reseña, de Lucero Meléndez Guadarrama, es del *Vocabulario castellano-matlatzinca* de fray Andrés de Castro (1557), importante fuente sobre la lengua matlatzinca colonial.

Esperamos que este volumen resulte atractivo para distintos tipos de lectores, en el ámbito académico eso podría incluir a expertos en lenguas zoques, lenguas mayenses y personas interesadas en aspectos filológicos e históricos de las lenguas zapotecas. Los textos presentados también pueden ser de interés a antropólogos e historiadores de las distintas regiones donde se hablan estas lenguas. Además, las versiones glosadas de los textos incluyen un análisis morfológico que podría ser útil a lingüistas, tanto a los que trabajan la descripción de las lenguas, así como a los que realizan estudios tipológicos. Finalmente, no debemos olvidar que estos textos, sobre todo los de tradición oral, pueden servir en otros ámbitos como en la creación de material pedagógico para el uso local en las comunidades de habla. Les invitamos a disfrutar y aprovechar de estos textos que los y las narradores(as) han compartido de forma muy generosa, y que nos permiten entender de manera más profunda sus conocimientos, experiencias y tradiciones.

KAREN DAKIN y CAROLYN O'MEARA